21-01-1983

Envoyé à M. Coordination
Verzonden aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 29 décembre 1982, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 27 février 1962 relatif au personnel navigant des forces armées", a donné le 11 janvier 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 29e december 1982 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 februari 1962 betreffende het varend personeel der krijgsmachtdelen", heeft de 11e januari 1983 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A l'alinéa 4, l'avis de l'inspecteur des Finances doit être mentionné avec sa date, qui est le 24 août 1982.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans le texte français de la phrase liminaire de l'article 1er du projet, l'adjectif "navigant" a été omis par erreur après les mots "relatif au personnel".

Article 2.

Au a de l'article 2 en projet, il y a un manque de concordance entre le texte néerlandais ("het programma en de andere regelen") et le texte français ("le programme et ses modalités").

Il y aurait lieu d'écrire, dans le texte français, "par le chef d'état-major de chaque force". La même observation vaut pour le b.

Aux a et b du même article, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais : "het hoofd van de staf van het krijgsmachtdeel" au lieu de "de chef van het krijgsmachtdeel".

Article 4.

Il y a lieu d'écrire "..., à l'exception de l'article 3 qui produit ses effets le ...".

AANHEF.

In het vierde lid moet het advies van de inspecteur van Financiën met zijn datum, namelijk 24 augustus 1982, worden vermeld.

REPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

In de Franse tekst van de inleidende volzin van artikel 1 van het ontwerp, is het adjectief "navigant" bij vergissing weggevallen na de woorden "relatif au personnel".

In de Nederlandse tekst schrijve men "Artikel ..." in plaats van "Het artikel ...". Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 2 en 3.

Artikel 2.

In de tekst onder a van het ontworpen artikel 2 is er een discrepantie tussen de Franse tekst ("le programme et ses modalités") en de Nederlandse tekst ("het programma en de andere regelen"), waar blijkbaar dient te worden gelezen "het programma en de nadere regelen ervan".

.../...

In de Nederlandse tekst onder a en b van hetzelfde artikel schrijve men "het hoofd van de staf van het krijgsmachtdeel" in plaats van "de chef van het krijgsmachtdeel".

Artikel 4.

Dit artikel dient als volgt te worden gerediqeerd :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 3, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1982".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,
A. VANWELKENHUYZEN, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. P. TAPIE.